2012年中法文化之春
FESTIVAL CROISEMENTS 2012

BILAN CROISEMENTS 2011

PROJETS 2012

« XYZT-Adrien M » 52
Installations et performances dans l'espace public 54
Festival de nouveau cirque 56
Carte blanche à Pierre Rigal 58
« Stand Alone Zone » 60
« Elektro Kif » 62
« Ballet2Rue » 64
« Entremets, Entremots » 66
« L'homme qui rit » 68
Coproductions franco-chinoises de danse classique 70
« Un soliste, un orchestre » 72
« 9ème édition du Panorama du cinéma français » 74
3ème édition de « Caochangdi Photospring – Arles in Beijing » 76
2ème édition de la « Saison de musique baroque en Chine » 78
« Fête de la Musique » 80
« Agnès Varda, plasticienne, cinéaste et photographe » 82
Récital de piano de Jean-Efflam Bavouzet 84
Quatuor Diotima 86
Quatuor Zaïde 88

2011 年中法文化之春总结

2012 年项目

« XYZT -Adrien M » 52
公共空间装置和表演 54
新马戏节 56
Pierre Rigal 的演出 58
« Stand Alone Zone » 60
« Elektro Kif- 电子吉夫 » 62
« 街头芭蕾 » 64
« 字里行间的 ˝甜食˝ » 66
« 笑面人 » 68
中法联合制作的古典舞蹈 70
《一名独奏，一个乐团》 72
《第九届法国电影展映》 74
第三届《草场地摄影季——阿尔勒摄影节在北京》 76
《第二届古乐季》 78
《法国音乐节》 80
《阿涅斯 • 瓦尔达：造型艺术家，电影艺术家，摄影家》 82
让 – 艾弗兰 • 巴维钢琴独奏音乐会 84
Diotima 四重奏 86
Zaïde 四重奏 88

BILAN FESTIVAL CROISEMENTS 2011
2011 中法文化之春总结

63 événements 个活动

54 spectacles - **215** dates 个演出日

台演出

21 villes 个城市

1 000 artistes français et chinois 名法、中艺术家

28 entreprises sponsors 家赞助企业

8 expositions 场展览

24 partenaires médias 家媒体合作伙伴

500 000 spectateurs 名观众

200 partenaires culturels 个文化合作伙伴

Innovation 创新
Créativité 创造
Dynamisme 活力

Qualité 优质
Elégance 高雅
Prestige 声望

Echanges 交流
Partenariat 合作
Convivialité 热情

Théâtre
戏剧

Nouveaux médias
新媒体

Arts de la rue et installations urbaines
街头艺术与城市装置

Nouveau cirque
新马戏

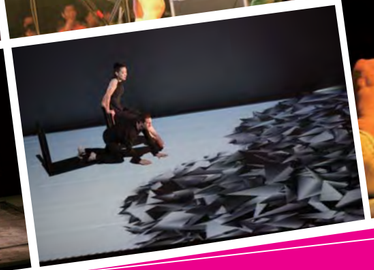
Arts numériques
数字艺术

Musiques actuelles
当代音乐

Danse classique et contemporaine
古典与现代舞蹈

Cinéma
电影

Littérature
文学



Musique baroque et classique
巴洛克与古典音乐

Photographie
摄影

Une couverture médiatique exceptionnelle

733 millions de RMB de valeur média

非同凡响的媒体报道

7. 33 亿元的传媒价值

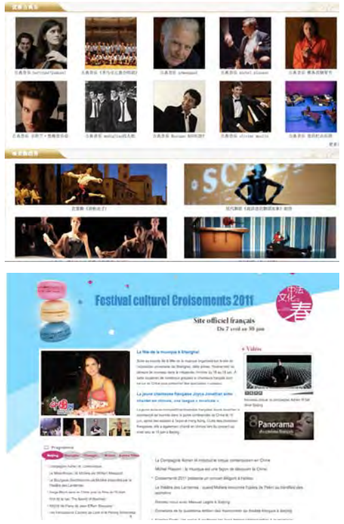
Des partenaires de premier plan

Youku, Sina, Sohu, QQ, CRI...

一流的合作伙伴

优酷，新浪，搜狐，
QQ，国际广播电台……

CRI online 国际在线



CHINA.org

文化北京 BeijingWW.com

豆瓣同城

99 艺术网

youku 优酷

好戲網

《CCTV》：
中法文化之春艺术节视频报道

《V1.cn 第一视频》：
"中欧电影合作之路"论坛视频报道

《Artron 雅昌艺术网》：
第二届草场地摄影季开幕式暨三影堂摄影奖颁奖仪式

《YOUKU 优酷》：
第四届法国戏剧荟萃在京开幕

《Tvsou.com 珠江电影频道》：
中法文化之春广州站开幕报道

《KU6 酷 6》：
法国电影展映开幕式报道

《SCTV 四川卫视 — 晚间报道》：
第八届法国电影展映开幕报道

《QIYI.com 奇艺网》：
法国影展之中法导演访谈

《MOGO 音乐》：
2011 年中外新民谣盛会《蜉蝣音乐节》宣传报道

《SOHU TV 搜狐视频》：
中欧电影合作论坛合作专题

《SINA 新浪乐居 — 苏州》：
"中法文化之春"苏州站开幕报道

《The Travel Channel 旅游卫视》：
2011 中法文化之春艺术节——法国弦乐四重奏音乐会昨晚海口上演

《M1905 电影网》：
法国电影节在京开幕式报道

《TUDOU 土豆网》：
2011 年蜉蝣音乐节闭幕式报道

《LETV 乐视网》：
法国文化中心在京成立

《SINA TV 新浪视频》：
中法文化之春之街头艺术表演在京举行相关报道

Du rédactionnel de qualité
dans les magazines lifestyle
时尚类杂志的精彩报道

Surface
《表面》

Global Times
《环球时报》

L'Officiel Homme
《时装男士》

Elle
《世界时装之苑》

Une importante couverture médiatique locale
当地媒体大量报道

上海
Shanghai

昆明
Kunming

武汉
Wuhan

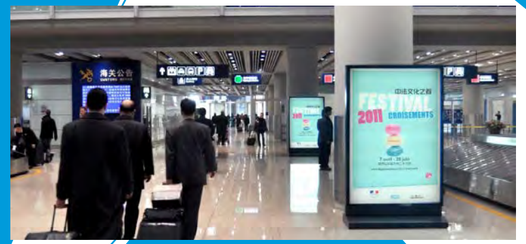
广州
Guangzhou

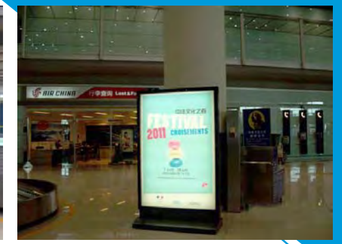
成都
Chengdu

苏州
Suzhou

Croisements à l'aéroport international de Pékin

中法文化之春在首都国际机场





Croisements sur Weibo et les réseaux sociaux

中法文化之春在微博和社交网站

Des soirées d'ouverture dans toute la Chine

Chengdu, Pékin, Shanghai, Shenzhen, Wuhan

中国各地的开幕晚会

成都，北京，上海，深圳，武汉

Des événements coorganisés avec des médias

Daphnis é Chloé de Jean-Claude Gallotta
Une pièce emblématique pour le 4ème anniversaire de Hotspot

与媒体联手组织的活动

让－克洛德•伽洛塔《达芙尼与克罗伊》
《大周末 Hotspot》四周年庆的标志性节目

《达芙尼与克洛伊》舞蹈演员

兹维安妮·弗朗西斯卡 | Francesca Ziviani

我能在呼吸中感知我的角色

在《达芙尼与克洛伊》中，兹维安妮·弗朗西斯卡扮演吹笛人达芙尼年轻的妻子克洛伊，结弄成舒舞步，伸转的表现力和优雅的肢体语言打动了当晚在场的所有观众。我们也采访了她，听听她对编舞家让-克洛德·迦洛塔和舞蹈的看法。

《大周末Hotspot》：H
兹维安妮·弗朗西斯卡（Francesca Ziviani）：F

H：在你的眼中，编舞家让-克洛德·迦洛塔是个怎样的人？
F：让-克洛德·迦洛塔是一个非常热情的人，也是一个非常感性的人。我们就坐在一起聊天，玩乐，我感觉说时多的天怪。他是一个很粘心的人，因人粘粘的穿梭，他会打动别人的内心。

H：你如何理解《达芙尼与克洛伊》这出舞剧？它与你们所演出过的其他舞剧有哪些不同？
F：《达芙尼与克洛伊》是让-克洛德·迦洛塔在他的那个时代所演绎的，现在我们编排的时候加入了每个人自己的方式，这是一个有着热烈的感情的舞剧。我们每个人都对自己的角色有独特的理解，每场演出的时候，我们的感情都会产生微微变化，所以并不是完全相同。

H：在你演绎你的角色克洛伊的时候，你会想些什么？
F：我现在呼吸中感知我的角色，她可能一会儿是温柔的，一会儿是充满力量的，我唯有动作或者呼吸，我感知到自己的存在，这是情感上的，并不需要去刻意想什么。舞蹈赋予我们此刻的生活。

H：扮演演员的角色是否会影响你在生活中的个性？
F：这个角色经常需要跳舞，而我自己在生活中也是一个非常乐观的人，所以通过舞蹈释放内在生活中来，为每场舞台带来有张力的、热情的生活。

H：做一名舞蹈演员让你的身心有哪些收获？
F：舞蹈已经是我的一部分，现代舞是一种身体语言的运用，通过舞蹈，我知道如何去表达人类语，我学会了如何去跟别人沟通。舞蹈是融入我生活当中，表达自我的一个方式，在《达芙尼与克洛伊》中，我更感到地感知到了这种表达自我的方式。

各界联袂助阵现代舞《达芙尼与克洛伊》
光彩辉映艺术之夜

《大周末Hotspot》×法国驻华使馆×中华世纪坛当代艺术中心

法国现代舞《达芙尼与克洛伊》
释放身体的诗意

让·克洛德·迦洛塔
Jean-Claude Gallotta
我的舞蹈
就像一本小说或者一场旅行

《达芙尼与克洛伊》舞蹈演员

兹维安妮·弗朗西斯卡 | Francesca Ziviani

我能在呼吸中感知我的角色

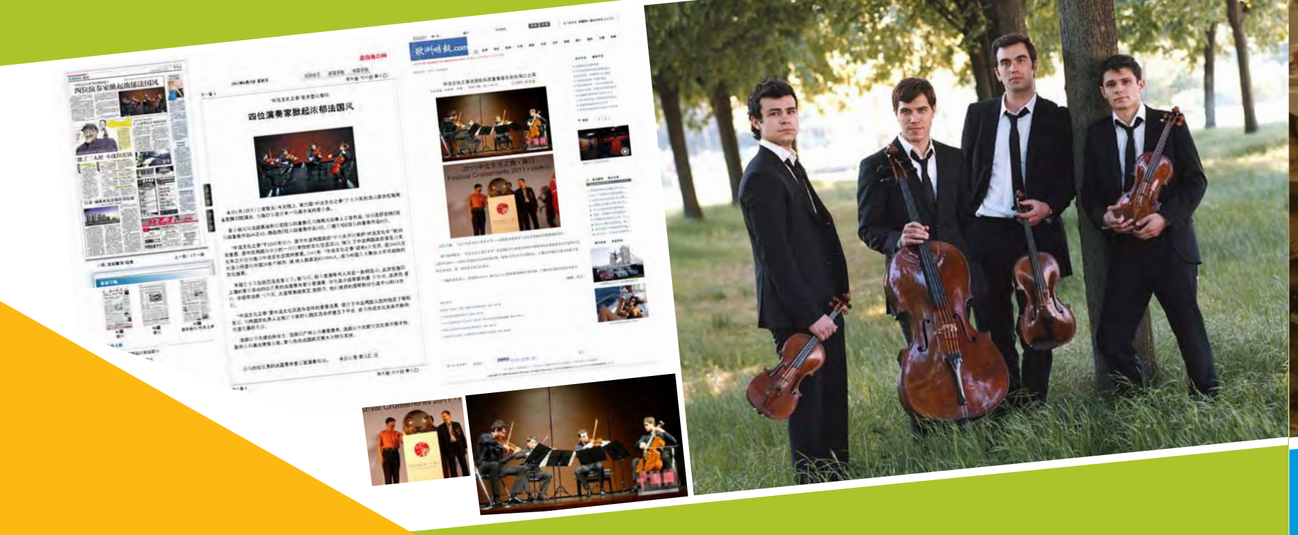
各界联袂助阵现代舞《达芙尼与克洛伊》
光彩辉映艺术之夜

Véolia Water invite le quatuor Modigliani à Haikou

Un événement de prestige pour un sponsor exclusif

威立雅水务邀请 Modigliani 四重奏来到汉口

独家赞助商的一次盛大活动



Beijing World Financial Center accueille la compagnie « Les apostrophés »

« Passage désemboité »,
les arts de la rue s'invitent à Pékin

北京环球金融中心接待 « Les apostrophés » 演出团

街头艺术演出《非常之行》受邀来到北京

Wuhan, Shanghai et Chengdu vibrent au son de la Fête de la musique

La musique partout, pour tous, gratuitement !

武汉、上海与成都，音乐节动感十足

音乐无处不在，音乐服务大众，免费！

L'art au coeur de la cité !

200 000 personnes découvrent Bruit du frigo à Shunde

城市中心的露天艺术活动

200, 000 人在顺德欣赏了《冰箱之声》

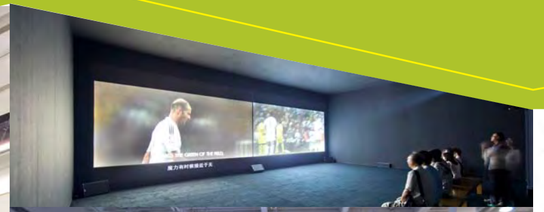
中国印尼达成100亿美元经贸协议

珠江商报

顺德市民乐享"法国假日"

© Courtesy Deyi Gallery

© Courtesy Fabio Seixo



A06 文汇新民 文化·展览

法国当代纯录像艺术亮相沪上

每个观众都能读到自己的感动

明信片般的海滨中，一位青年正独自画画。海报的背后，他开始讲述自己的人生故事——这是法国当代纯录像艺术在上海的首次大展。作为2011"中法文化之春"艺术艺术周——《时空之间——艺术家作为叙事者》当观众坐下了许多有法国或在法国生活过的知名当代艺术家的25件录像作品，也是巴黎当代艺术馆近10年来的精品荟萃。或许每一开始并不知道艺术家想要表达什么，但只要在作品前静静立足几分钟，你会对其有自己的解读。

电影的再利用

首届青年艺术摄影大展举办

面包雕塑展探寻女性艺术特质

日 ·文化

那些动物是真的包围了我们吗

纽约法国录像艺术家阿里亚纳·米歇尔

Le Musée Minsheng à Shanghai Invite « Entre-temps »

Une exposition de vidéos du Musée d'Art Moderne de la ville de Paris

上海民生现代美术馆邀请《与此同时》

巴黎现代艺术博物馆的视频展

« Augmented Senses » révèle la scène franco-chinoise des arts numériques !

Une exposition conçue pour OCT Shanghai et Shenzhen par Yan Xiaodong et Charles Carcopino

展示中法数字艺术：《感知增生》

策展人颜晓东与查尔斯·卡克皮诺为上海华侨城、深圳华·美术馆策划的展览

« Caochangdi Photospring – Arles in Beijing 2011 »

Le rendez-vous incontournable de la photographie à Pékin !
40 000 spectateurs - 30 expositions

《草场地摄影季 – 阿尔勒摄影节在北京 2011》

不容错过的北京摄影界盛事！
40, 000 观众，30 个展览

Le « Beijing Dance Theatre » invite le chorégraphe Anthony Egea

Création mondiale de « Middle » à Pékin le 24 juin 2011
Une coproduction franco-chinoise dans Croisements !

北京当代芭蕾舞团邀请编舞：安东尼・艾吉亚

2011 年 6 月 24 日《中间》全球首演
中法文化之春框架内的中法联合制作！

GLOBAL TIMES

New dance infuses East and West

THE 'MIDDLE' WAY

By Jiang Yuxia

The rehearsal room of the Beijing Dance Theater was quieter in usual; half the m was touring in Europe. Three lerinas were busy rehearsing a scene French choreographer Anthony

– Western and Eastern, pop and classic – and it is through this process that these terms become intermingled.

A female tai chi practitioner, for example, in the work is dressed in tight-fitting skirt and high heels, instead of the loose outfit normally worn.

"This is to show the modernity of China. As China is developing so fast, we need to show something that embodies that modern sense," he explained.

In creating the blend, Egea said he imagined himself as a "guardian" at a temple.

"I regard *Middle* as a door, a cor- dimension... which

With Ch in the pi show ca on for c

RUMORMIL

By Dorian Morrison

The talk of the town rounding Hong Kon las Tse and actress C

Having been mar with two sons, their severely jeopardized of Cheung and HK came out in 2008. H up for his wife, or at and protected the m cently, that is, when that Cheung had lef to live in a rented h reportedly ran into flight.

It's said Cheung seats to be next to C their reunion by ch ing for photos (this

Cheung blamed but was somewhat agent, who handily true. This airborne have a decisive im

Neither has spo rumors. Tse releas statement Monday that he never "init ration, but without claims of being h

This came as You might recall in which I wrote pretended to call HK to wish her a attending an even the wife to be fou the same day.

Well, I was tal Cheung.

It's no secret given Cheung an blame him? It's

Jean-Paul Wenzel crée « Faire Bleu » et « Loin d'Hagondange »

Une pièce bilingue avec Jean-Paul Wenzel, Françoise Le Pois, Han Tongsheng et Feng Xianzhen pour le Théâtre national de Chine

让－保罗·温泽尔：《打造蓝色》和《远离阿贡当市》

让－保罗·温泽尔与韩童生、冯宪珍一道在国家话剧院进行双语演出

34 文化新闻

台湾云门舞集首次莅汉

5月唱响《流浪者之歌》

下月

法国三大团PK“古乐季”

百期系列讲读启动 深度挖掘辛亥百年

小艺术家快快行动 好莱坞导演来“取证”

湖北孟子运粮 从此有了“粮印”

Première saison de musique baroque en Chine

Trois ensembles de premier plan pour un partenariat exceptionnel avec Café Zimmermann, La Fenice, Gli Incogniti

中国首届古乐季：

奇摩曼咖啡屋乐队、凤凰古乐团、隐士古乐团，三个一流的乐团，非同凡响的合作。

Le cirque contemporain s'invite pour la première fois à l'Opéra de Canton !

Une discipline innovante dans un pays de grande tradition circassienne

当代马戏首次来到广州大剧院！

一个有着悠久马戏传统国家的创新表演形式

奇幻嘉年华的一场新旅程

Interview

© Courtesy Di Yang

La scène française à l'affiche des grands festivals

Success au Strawberry Festival de Pékin et au Zebra Media Festival de Chengdu
Paul ritch et okain animent le dance floor d'INTRO

法国艺术家现身各大音乐节

北京草莓音乐节和成都热波音乐节获得成功
Paul Ritch 与 Okain 激荡 INTRO 北京电子音乐节的舞池

Croisements fête le cinéma !

12 films de l'année présentés à Chengdu, Hangzhou, Pékin, Shanghai, Shenzhen par une délégation d'acteurs et réalisateurs

中法文化之春庆祝电影盛事！

由导演和演员组成的代表团在成都、杭州、北京、上海和深圳放映 12 部最新的法国电影

《新潮》独家专访

第八届法国电影展代表团

成都比北京更文化

4月11日，成都的天空晴朗温暖，第四届法国电影展成都代表团的到来。

现场，人们踊跃以潮，这一切，都是为了迎接法国影展成都代表团的到来。

最好的电影给成都

2011年4月11日

成都晚报

乐 关注

17日 开享法国电影之旅

第八届法国电影（成都站）昨日启动 晚报请你看免费电影

法国影片展映

成都艺术片最盛的节日

中法合拍电影

第一个由中法合拍

现962111 赢法国电影展门票

UNSERE OZEANE

PROJETS 2012
2012 年项目

© DR / 版权所有

« XYZT - Adrien M »

Compagnie Adrien M

Adrien Mondot et Claire Bardainne proposent une exposition interactive autour de l'image et du mouvement. Ils créent une série d'installations, faite d'images et d'illusions, parmi lesquelles les visiteurs sont invités à déambuler, jouer et expérimenter. Une créativité doublée d'une maîtrise de l'image presque scientifique qui séduit petits et grands.

« XYZT - Adrien M »

Adrien M 演出团

Adrien Mondot 与 Claire Bardainne 将围绕图像与运动推出一台互动艺术展览。他们创作了一系列装置，参观者可以在其中信步游走，玩赏由图像、幻境和道具组成的组件。非同凡响的创造性，对近乎科学化的图像的完美把握，成人儿童都将兴趣盎然。

Date : printemps 2012
Lieux : Shenzhen
et autres villes de Chine

时间：2012 年春
地点：深圳
+ 中国其他城市

Interactif
彼此互动

Shenzhen 深圳

趣味盎然 *Ludique*

Ingénieux
别致巧妙

© DR / 版权所有

Installations et performances dans l'espace public

L'espace public, lieu de passage et de rencontre, devient lieu d'inspiration et de création. Entre urbanisme et éducation, création artistique et interventions, les collectifs artistiques français viennent détourner ces espaces et les transformer en lieux de pratiques populaires, artistiques et culturelles uniques.

Shunde 顺德

Wuhan 武汉

Jubilatoire
其乐融融

公共空间装置和表演

穿行其中或相逢其内的公共空间成为灵感和创作之地。在城市规划和教育之间，在艺术创作与介入之间，法国艺术团体将转换这些空间，将其变成独一无二的民众艺术文化实践场所。

Date : printemps 2012
Lieux : Shunde, Wuhan et autres villes de Chine
时间：2012 年春
地点：顺德，武汉 + 中国其他城市

Festival de nouveau cirque

Après le succès du premier focus de cirque contemporain en 2011, le festival Croisements invite trois nouvelles compagnies à présenter cet art transdisciplinaire qui ne cesse de séduire de nouveaux publics. Acrobatie, danse, jonglage, mât chinois, etc., les prouesses techniques se mêlent au suspens et à l'émotion. Elles se transforment pour créer des formes artistiques inédites et surprenantes.

新马戏节

在 2011 年首届新马戏节取得成功之后，中法文化之春将邀请三个新的演出团体，来奉献这门不断征服新观众的跨领域艺术。杂技，舞蹈，杂耍，爬竿……高超的技巧加上悬念与激情。这些技巧不断提升转化，以创造出令人震撼的新颖艺术形式。

Date : juin 2012
Lieux : Pékin, Canton et autres villes de Chine
时间：2012 年 6 月
地点：北京，广州 + 中国其他城市

Pékin 北京

Virtuose
才情横溢

Canton 广州

Surprenant
出人意料

© DR / 版权所有

Inventif
创意十足

Carte blanche à Pierre Rigal

Compagnie Dernière Minute

Le toulousain Pierre Rigal est un poète de la danse contemporaine. Après une blessure, cet ancien champion d'athlétisme est devenu danseur, puis chorégraphe et metteur en scène. Inspiré par les nouvelles technologies et le numérique, pluridisciplinaire, le travail de Pierre Rigal est un véritable coup de fraîcheur sur la scène de la danse contemporaine française. Salué par les critiques en France et à l'étranger, Pierre Rigal développe un univers plastique et gestuel immédiatement reconnaissable, où les couleurs, la musique, l'humour servent une chorégraphie toujours parfaitement ciselée.

© DR / 版权所有

Pékin 北京

Shanghai 上海

Canton 广州

Chengdu 成都

Date : avril 2012
Lieux : Pékin, Shanghai, Canton, Chengdu, etc.
时间：2012 年 4 月
地点：北京，上海，广州，成都……

Eclectique
兼收并蓄

Pierre Rigal 的演出

Dernière Minute 舞团

图卢兹人皮埃尔 • 里加尔是一位当代舞蹈大师。在一次受伤之后，这位昔日的运动冠军成为了舞者，后来又当起了编舞家和导演。皮埃尔 • 里加尔的作品受新技术和多元化数字技术的启发，给法国当代舞蹈舞台带来了一股名副其实的新鲜气息。皮埃尔 • 里加尔受到法国和国外评论家的欢迎，他发展了一个一眼就可以识别的造型艺术与动作空间，在这里，色彩、音乐和幽默都服务于一种始终精雕细刻的编舞作品。

« Stand Alone Zone »

Système Castafiore

Compagnie étonnante, Système Castafiore est aujourd'hui connue du public chinois pour avoir présenté en 2010 « Le Manuel du merveilleux » au Grand théâtre de Pékin, mais aussi à Shanghai et Chengdu. Avec « Stand Alone Zone », la compagnie nous surprend avec un travail exceptionnel autour de la vidéo : des danseurs à la fois humains et virtuels, des images surdimensionnées, des créatures mutantes, etc. Un univers digne des grands chefs d'œuvres de science-fiction qui séduit le spectateur partout où il est présenté.

Shanghai 上海

Pékin 北京

Wuhan 武汉

« Stand Alone Zone »

Système Castafiore 舞团

Syst è me Castafiore 这个让人震撼的演出团已经广为中国观众熟悉，2010 年他们受邀在北京国家大剧院、上海和成都等地奉献了《仙境指南》。Syst è me Castafiore 演出团围绕视频艺术展开了独具一格的工作，让我们备受震撼：三名演员的肢体与投影相互交织，超维度的图像，变换的人影等等一个类似科幻杰作的空间，所到之处让观众如痴如醉。

Date : début juin 2012
Lieux : Shanghai, Pékin, Wuhan, etc.
时间：2012 年 6 月初
地点：上海，北京，武汉……

Etonnant 格外震撼

未来主义 Futuriste

© DR / 版权所有

Branché
时尚新潮

« Elektro Kif »

Compagnie Blanca Li

Après une rencontre avec un nouveau type de danse, la « tectonique», Blanca Li décide d'apprivoiser cet art de rue pour en créer une chorégraphie innovante et ludique aux rythmes effrénés et aux prouesses virevoltantes. Huit danseurs sur scène, tous sélectionnés pour leur parfaite maîtrise de la danse électro, se livrent à un spectacle ébouriffant. Sous couvert d'une apparente liberté totale d'expression corporelle, ils nous offrent une chorégraphie techniquement parfaite.

« Elektro Kif- 电子吉夫 »

Blanca Li 舞团

在与一种名为"构造"的新型舞蹈相遇之后，Blanca Li 决定驯服这种街头艺术，并且创造出一台匠心独具、趣味盎然的舞蹈节目，疯狂的节奏，炫目的技巧。台上的八名舞者在电子舞蹈方面均有着卓越才华，他们将投入到这台异乎寻常的演出之中。他们的身体表现完全无拘无束，将向我们献上一台在技巧上炉火纯青的舞蹈节目。

Date : mai 2012
Lieux : Pékin, Shanghai, Wuhan, Canton, etc.
时间：2012 年 5 月
地点：北京，上海，武汉，广州……

© DanAucante

耀眼眩目
Virevoltant

Pékin 北京
Shanghai 上海
Wuhan 武汉
Canton 广州

INNOVATIONS 创新

« Ballet2Rue »

Compagnie Métamorphoz

La compagnie Métamorphoz dont les fondateurs, Mohamed Rouabah et Mohamed Benghali, ont dansé pour des compagnies aussi prestigieuses que le Cirque du Soleil et Kafig présente une création mêlant hip-hop et musique classique. De Vivaldi à Yann Tiersen, « Ballet2Rue » nous transporte dans un univers où les émotions musicales font corps avec la dextérité et les prouesses techniques.

Shanghai 上海

Wuhan 武汉

Chengdu 成都

Canton 广州

« 街头芭蕾 »

Metamorphoz 舞团

Métamorphoz 舞团的缔造者 **Mohamed Rouabah** 与 **Mohamed Benghali** 曾经在很多名闻遐迩的演出团——如阳光马戏团和 Kafig 演出团——担任舞蹈演员，他们将带来一部结合嘻哈音乐和古典音乐的作品。从维瓦尔第到扬 • 提尔森，“街头芭蕾”将把我们带入一个由音乐打造出来的激情空间，将让我们欣赏到非凡绝伦的技巧。

Date : fin avril/début mai 2012
Lieux : Shanghai, Wuhan, Chengdu, Canton, etc.
时间：2012 年 4 月底，5 月初
地点：上海，武汉，成都，广州……

© Gilles Aguilar

热情浓烈
Chaleureux

激情飞扬
Enthousiasmant

PARTAGE 分享

© DR / 版权所有

Pékin 北京

Canton 广州

Shanghai 上海

Xi'an 西安

Chengdu 成都

Macau 澳门

Hong-kong 香港

Convivial
热烈气氛

Gastronomique
精妙美食

« Entremets, Entremots »

Création théâtrale de la compagnie Styx Théâtre

Un mariage exceptionnel de la gastronomie et du théâtre. Après le succès de la pièce « Labyrinthe » créée en France puis présentée en Chine en 2010, Serge Noyelle propose une nouvelle adaptation franco-chinoise de sa pièce « Entremets, Entremots ». Le spectacle intègre le spectateur qui prend part à la scène et offre un spectacle de mets et de mots interactifs. Du jamais vu !

《字里行间的“甜食”》

Styx Théâtre 剧团的戏剧创作

美食与戏剧的独具一格的结合。继 2010 年《迷宫》在法国与中国取得非凡成功之后，塞尔日 • 诺耶尔推出了这部作品的法 – 中改编版。这部新颖的戏剧作品将参与到舞台的观众融为一体，这是展现美食和互动对白的演出节目。见所未见！

Date : juin 2012
Lieux : Pékin, Canton, Shanghai, Xi 'an, Chengdu, etc.
时间：2012 年 6 月
地点：北京，广州，上海，西安，成都，澳门，香港……

PARTAGE 分享

« L'homme qui rit »

Création théâtrale de Yasmina Reza

Yasmina Reza, comédienne et écrivain française, est également un auteur de théâtre renommé. Pour le festival Croisements 2012, elle adapte le célèbre roman de Victor Hugo en collaboration avec le prestigieux Théâtre national de Chine. Une superbe coproduction qui promet un large retentissement médiatique.

《笑面人》

法国演员与作家雅思米娜 • 雷萨也是知名剧作家。在 2012 年中法文化之春框架内，她与名闻遐迩的中国国家话剧院合作改编雨果的名著。精彩的联合制作，必将带来震撼的媒体影响。

Date : avril 2012
Lieu : Pékin
时间：2012 年 4 月
地点：北京

© DR / 版权所有

Engagé
切身介入

Prestigieux
名声显著

PARTAGE 分享

Coproductions franco-chinoises de danse classique

Le festival Croisements soutient la collaboration exceptionnelle entre le Ballet central de Chine et le Ballet de l'Opéra de Paris dans le cadre du Conservatoire itinérant de la danse. Depuis 5 ans, danseurs étoiles et chorégraphes se rendent à Pékin chaque année. En 2011, ce sont les chorégraphes et danseurs Patrick de Bana et Manuel Legris qui sont venus coopérer avec le Ballet central de Chine pour présenter un répertoire exceptionnel.

中法联合制作的古典舞蹈

中法文化之春支持中国中央芭蕾舞团和巴黎歌剧院芭蕾舞团之间在舞蹈巡演学院框架内的特别合作关系。五年来，明星舞蹈演员和编舞家每年都来到北京。2011 年，编舞家和舞蹈演员巴特克 • 德 • 巴纳与马纽埃尔 • 勒格利来到中央芭蕾舞团，联合推出了非同凡响的演出剧目。

Date : mai 2012
Lieu : Pékin
时间：2012 年 5 月
地点：北京

© DR / 版权所有

PARTAGE 分享

Enrichissant
丰富裨益

Wuhan 武汉

Guiyang 贵阳

Xiamen 厦门

Kunming 昆明

© DR / 版权所有

« Un soliste, un orchestre »

Résidences musicales de solistes et chefs d'orchestres français auprès d'orchestres chinois

La scène musicale chinoise est en pleine effervescence et les orchestre locaux ou provinciaux se développent à travers tout le pays.

Le festival Croisements participe au soutien et à l'internationalisation de ces pépinières musicales et invite de jeunes et talentueux solistes français pour travailler et jouer avec ces orchestres philharmoniques chinois.

《一名独奏，一个乐团》

法国独奏演员和指挥到中国乐团的驻团演出

中国音乐舞台如火如荼，地方或省级乐团遍地开花。

中法文化之春将支持这些培养音乐人的摇篮，将参与到它们的国际化过程中去，将邀请法国青年独奏才俊来与中国的爱乐乐团一起工作和演出。

Date : printemps 2012
Lieux : Wuhan, Guiyang, Xiamen, Kunming, etc.
时间：2012 年春
地点：武汉，贵阳，厦门，昆明……

感人至深
Emouvant

Pékin 北京

Shanghai 上海

Shenzhen 深圳

Hangzhou 杭州

Chengdu 成都

« 9ème édition du panorama du cinéma français »

Un regard sur le cinéma français contemporain avec une sélection de films et de cinéastes toujours aussi riche et prestigieuse. L'événement est l'occasion de présenter le cinéma français contemporain en Chine, d'offrir des soirées prestigieuses en présence de stars françaises. Cet événement permet une très grande visibilité grâce à sa couverture médiatique exceptionnelle !

《第九届法国电影展映》

对法国当代电影的概览，届时将精选出丰富与知名的法国电影及电影人。该活动是在中国推介法国当代电影以及组织与法国明星见面会 VIP 专场的绝佳机会。因为非同凡响的媒体宣传，该盛事将具有极大的可视度。

Date : avril 2012
Lieux : Pékin et quatre autres villes de Chine
时间：2012 年 4 月
地点：北京，上海，深圳，杭州，成都

Grand public
广泛大众

Médiatique
传媒盛事

3ème édition de « Caochangdi Photospring – Arles in Beijing »

Troisième rendez-vous orchestré par la prestigieuse galerie Three Shadows et l'association Thinking Hands, « Caochangdi Photospring » réunit une sélection de photographes internationaux ayant participé aux Rencontres d'Arles pour une trentaine d'expositions, colloques, débats et projections, à Caochangdi et 798. « Caochangdi Photospring » devient l'un des événements incontournables de la photographie en Chine.

Date : 23 avril au 31 mai
Lieu : Pékin
时间：2012 年 4 月 23 日至 5 月 31 日
地点：北京及中国其他四座城市

第三届《草场地摄影季——阿尔勒摄影节在北京》

由三影堂和思想手联合主办的第三届草场地摄影季将精选出阿尔勒摄影节中的国际知名摄影家，其间将在草场地和 798 组织三十多场展览、研讨会、讨论和放映活动。第三届草场地摄影季将是中国摄影界不容错过的盛会。

丰富多彩
Foisonnant

© DR / 版权所有

国际元素 *International*

震撼颠覆 Bouleversant

2ème édition de la « Saison de musique baroque en Chine »

Après le succès de la première édition du festival de musique baroque, le festival Croisements et la Salle de concert de la Cité Interdite poursuivent l'aventure du baroque en Chine. La programmation 2012, élaborée par Jean-Bernard Meunier, qui fut à la tête du prestigieux Festival de Sablé pendant plus de 30 ans, présente trois ensembles d'une qualité exceptionnelle. Ils feront voyager le public au cœur des musiques espagnoles, françaises et italiennes des 16, 17 et 18ème siècles.

• «Jordi Savall », *monstre sacré de la musique baroque, et par ailleurs interprète de la bande originale du film « Tous les matins du monde » du réalisateur Alain Corneau*

Date : 4 et 5 mai 2012
Lieux : Pékin et Wuhan

• « Damien Guillon et le Banquet céleste », *le contre-ténor offre au public un répertoire de musique baroque inédit*

Date : 11 et 12 mai 2012
Lieux : Pékin et Wuhan, extension possible dans une troisième ville

• «Le Poème Harmonique », *dirigé par Vincent Dumestre, est l'un des plus prestigieux ensembles de musique baroque français. L'ensemble revient en Chine après une première tournée en 2010 qui avait conquis le public.*

Date : 18, 19 et 20 mai 2012
Lieux : Pékin, Wuhan, Canton

Elégant 优雅细腻

第二届《中国古乐季》

在中国首届古乐季大获成功之后，中法文化之春与中山音乐堂将继续巴洛克之旅。2012 年的节目安排由让 • 贝玛尔 • 默尼埃完成，他在名声显赫的 **Sablé** 巴洛克音乐节担任了三十多年艺术总监。三个上乘的乐团将邀请我们去感受 16、17、18 世纪的西班牙、法兰西、意大利音乐。

•《月第 • 沙瓦尔》是巴洛克音乐大名人，他是阿兰 • 柯诺导演的《日出时让悲伤终结》的电影音乐作曲。

时间：2012 年 5 月 4 日至 5 日
北京，武汉

•《达米安 • 基雍与天堂盛宴》假声男高音将推出别开生面的巴洛克音乐曲目。

时间：2012 年 5 月 11 日至 12 日
地点：北京，武汉，可能到第三个城市演出。

•《和谐之诗古乐团》由万森 • 杜梅斯特指挥，是最负盛名的法国巴洛克乐团之一。在 2010 年中法文化之春框架内首度巡演并征服观众之后，该乐团将隆重回归。

时间：2012 年 5 月 18、19、20 日
地点：武汉，北京，广州

« Fête de la Musique »

La fête de la musique est devenue en quelques années un rendez-vous incontournable pour le public chinois. Trois villes, Shanghai, Wuhan et Chengdu, font du 21 juin une grande fête populaire qui rassemble musiciens professionnels et amateurs. Cette initiative lancée en France en 1982 par le Ministre de la Culture, Jack Lang, fait des émules et se voit destinée à un avenir prometteur en Chine.

《音乐节》

在中国，“音乐节”在几年之间已经成为公众不容错过的盛事。上海、武汉及成都三城市将于 6 月 21 日推出汇聚专业与业余音乐人的大型民间音乐盛会。这项由时任法国文化部长雅克·朗在 1982 年倡议的盛会让各地纷纷仿效，它在中国亦将有着辉煌的未来。

Date : autour du 21 juin 2012
Lieux : Shanghai, Wuhan, Chengdu

时间：2012 年 6 月 21 日左右
地点：武汉，上海，成都

© DR / 版权所有

Wuhan 武汉

Shanghai 上海

Chengdu 成都

Convivial
热闹非凡

Effervescent
如火如荼

Mythique 神秘传奇

Inédit 别开生面

Trio de neige ©Agnès Varda 2009

© Courtesy of the artist

« Agnès Varda, plasticienne, cinéaste et photographe »

Agnès Varda n'est pas seulement une cinéaste talentueuse mais aussi une brillante plasticienne. Ses premières installations présentées à la Fondation Cartier en 2006 ont été suivies d'une série d'expositions en France et en Europe. En 2012, le festival Croisements invite Agnès Varda en Chine pour une rétrospective inédite. Le projet présente une dizaine d'installations dont une spécialement créée pour la Chine, une exposition de photographies prises lors de son voyage en Chine en 1957 et encore jamais montrées au public, ainsi qu'une rétrospective de ses films.

Pékin 北京

Shanghai 上海

Wuhan 武汉

《阿涅斯 • 瓦尔达：造型艺术家，电影艺术家，摄影家》

阿涅斯 • 瓦尔达不仅是才华横溢的电影艺术家，也是杰出的造型艺术家。她于 2006 年在卡地亚基金会展出了自己的首批装置，随后在法国和欧洲开启了一系列展览活动。

在 2012 年中法文化之春框架内，我们将推出一台绝无仅有、新颖独特的展览。该展览将推出十多件装置作品，包括一件专门为中国创作的装置，一场于 1957 年在中国拍摄且迄今从未面世的摄影作品展，以及回顾这位伟大的法国艺术家电影艺术天才的电影展。

Date : mars ou fin mai/début juin 2012
Lieux : Pékin, Shanghai, Wuhan
时间：2012 年 3 月 16 日至 5 月底或六月初
地点：北京，上海，武汉

Récital de piano de Jean-Efflam Bavouzet

Un concert exceptionnel d'un pianiste dont la notoriété ne cesse de s'affirmer en Chine. Jean-Efflam Bavouzet présent sur la scène chinoise depuis 2007 est le reflet de la qualité musicale française. Il présente cette année un concert au programme exceptionnel pour célébrer le 150ème anniversaire de la naissance de Claude Debussy.

钢琴家让 – 艾弗兰 • 巴维独奏音乐会

一台出类拔萃的音乐会，一位在中国越来越知名的钢琴家。让 – 艾弗兰 • 巴维于 2007 年登上中国舞台，他代表了法国音乐出类拔萃的品质。今年，他将带来一场非凡的音乐会，将用异乎寻常的曲目纪念克洛德 • 德彪西 150 周年诞辰。

Date : 16 et 18 avril 2011
Lieux : Pékin et une autre ville
时间：2011 年 4 月 16 日及 18 日
地点：北京 + 其他城市

© DR / 版权所有

Virtuose
才华横溢

热情沸腾
Enthousiasmant

© DR / 版权所有

Quatuor Diotima

Le quatuor Diotima, composé d'un musicien chinois et de trois musiciens français, incarne parfaitement le croisement artistique et musical. Familier de la scène chinoise, le quatuor offrira au public un concert au répertoire varié, interprétant Beethoven, Schubert et Smetana avec la verve et la maîtrise qui le caractérisent.

Diotima 四重奏

Diotima 四重奏包括一名中国音乐人和三名法国音乐人，他们完美地代表了艺术与音乐的融会。该四重奏熟悉中国舞台，他们将给观众带来丰富的演出曲目，将以饱满的激情和完美的控制去演绎贝多芬、舒曼、斯美塔那的作品。

Date : du 7 au 27 mai 2012
Lieux : Xi 'an, Shenzhen, Canton, Suzhou, etc.
时间：2012 年 5 月 7–27 日
地点：西安，深圳，广州，苏州……

Xi'an 西安 · Shenzhen 深圳 · Canton 广州 · Suzhou 苏州

Quatuor Zaïde

Le Quatuor Zaïde remporte successivement le 1er prix du concours international Charles Hennen à Heerlen (Hollande), le prix de la presse internationale décerné à l'unanimité au concours international de quatuor à cordes de Bordeaux en mai 2010 ainsi que le 3ème prix du concours international de quatuor à cordes de Banff (Canada) en septembre 2010. Ce jeune quatuor, invité à se produire dans les plus grandes salles de Londres, Berlin et Vienne, s'est récemment vu décerné le premier prix du concours international de musique de Pékin en septembre 2011.

Zaïde 四重奏

Zaïde 四重奏先后获得在荷兰 Heerlen 举行的 Charles Hennen 国际室内乐大奖赛头等大奖，2010 年 5 月以全票获得波尔多弦乐四重奏国际大奖赛国际媒体大奖，2010 年 9 月获得加拿大班列夫国际弦乐四重奏大赛第三名。这个年轻的四重奏曾经受邀到伦敦、柏林和维也纳等名闻遐迩的音乐厅进行演出，最近还于 2011 年 9 月获得了北京国际音乐比赛头等大奖。

Date : avril/mai 2012
Lieux : Canton, Xi'an, Shenzhen, Suzhou, etc.
时间：2012 年 4 月到 5 月
地点：广州，西安，深圳，苏州……

Canton 广州

Xi'an 西安

Shenzhen 深圳

Suzhou 苏州

© DR / 版权所有

www.faguowenhua.com